



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

### THE BERLIN FRAGMENT OF THE MADELGHIJS.

IN looking over the contents of the *sammelmappe* folio 923, in the Royal Library at Berlin, I came across a Middle Low Franconian fragment, which showed signs of recent inspection. The name "Athenor" had been written at the bottom of the outside page, and under this title I later found it briefly mentioned by Willy Scheel, in his contribution to *Festgabe an Karl Weinhold* (Leipzig, 1896), p. 71.

The fragment consists of two connected quarto sheets, parchment, 22 × 16.5 cm. The upper and lower edges of both sheets have been clipped, so that usually two of the 43 original verses of both volumes have been lost. The first page — not the second, as Scheel erroneously supposes — has been cut off lengthwise, thus destroying part of two columns (1 r. b. and 1 v. a.).

The manuscript, which belongs to the fourteenth century, is well written by one hand; the initials of each line are separated from the rest of the words and marked with a red stroke. The letters are rather heavy, and the ink has peeled so that many letters can be recognized only from the depression in the parchment. The verso of the second page has suffered from exposure.

From the names occurring in several places it was evident that the romance goes back ultimately to French sources. Mr. Ch. Martel, of the Newberry Library, was the first to call my attention to the names of Vivien and Oriande in the *Histoire Littéraire de la France*, tome XXII., p. 700 sq. It required little further search to identify the fragment as part of the Low Franconian translation of the *Maugis d'Aigremont*. This translation is known to us only in frag-

ments. J. te Winkel, in his *Geschiedenis der Nederlandsche Letterkunde*, I., p. 139, mentions five known fragments. Two years later N. de Pauw edited all the fragments found so far in one handy volume, *Madelghijs' Kintsheit, al de gekende Fragmenten critisch uitgegeven en vergeleken met het Duitsche Handschrift*, Gent, 1889. Of the nine short sections collected there, the second (B) partly coincides with the Berlin fragment: vv. 127-319 correspond with vv. 1-185 in the latter, with very few deviations. It has thus been possible to supplement most of the gaps in our manuscript: all such matter is printed in italics.

The handwriting of fragment B, of which de Pauw gives a facsimile, resembles that of the Berlin fragment so much that one is almost tempted to ascribe the two to one copyist. On closer scrutiny, however, we find that the orthography varies to a considerable extent. The Berlin fragment uses more abbreviations, which have all been retained in the following edition; the prefix *ge* is mostly written with an *h*, and some forms, *e.g.* *iou*, do not occur here at all.

Recently two more fragments have been discovered, one in the University Library of Gent, containing 60 verses, the other, comprising 321 partly mutilated verses, in private possession in London. Both have been published by W. L. de Vreese in *Tijdschrift voor Nederlandsche Taal- en Letterkunde*, XV., pp. 283-307.

## I R. A.

dat si h' seluē vallen liet B. 127.  
 in onmacht .j. lange stont.  
 also bequam, *dat si v cont*,  
 riep si: "driew'ven lief,  
 5 die mi solaes en grief  
 beide mach nemē en gheuē  
 en an wien dat al mij leuē  
 staet gewortelt, *dat hi*  
  
 met .j. worde mochte mi  
 10 doden of gheuē lijf!

## I R. B.

. . . . .  
 houd vwe par . . . ; *athenoer*  
 45 staet but' *stat van rosefloer*  
*naect gebonden an sinen mast*  
*en hout emmer die kerse vast*  
 also .j. mā, *die staet in trans*,  
 al omtrent hē .j. *dans*  
 50 van naectē ridders *dare .c. es*  
*an*,  
 en hi es selue *die speleman*,  
 want hi in die *middel staet*.

nochtā wetic wel dat geē wijf  
sculdech es te makene mare

eneghē man, hoe dat in hare

sine miñe es gheplant.

15 m' *lief*, ghine sijt geē *calant*  
*loos, fel no* onwerdech,  
m' ter doget soe ghepertech,

*dat in v nes* geen lac.

natuerlike lief, dat niet en brac

20 *mine* h'te, alsoe sach v,  
*dats* meer dā wond'. ic *toocht*

v :

ghi sijt mīj raste, mīj delijt;  
slapēde, wakēde, talre tijt  
*ben* ic v, soe w' ghi weest.

25 v'corē lief, ald' eest

wond', dat se niet *ne* brac  
mine h'te, eer *ic* sprac,  
die d' vul es vā vwē *perchelē*.  
sagic liggē al die fardelen  
30 van al dē mañē, die nv leuē,  
lief! *sone wistic* mi hoe geuē  
*te geens mans dienste* dā tē  
uwē.

athenor wilde mi dōē huwē

*bi bedwange* an sine persone ;

35 *al es hi coninc* eñ draget crone,  
ic salt v clagē eñ gode hier  
bouē,

datti mi wilde rouen,  
te wies boef, datic si  
ghesticht ghemaect eñ ghi te  
mi.

40 eñ ic wille mi gheuē

dat heeft al ghedaen *mijn raet*,  
dus heeft hi *vwe minne be-*  
*suert*."

55 "bi gode! vrouwe, *sprac mees-*  
*ter Yverd*,

alsi den cō naect *bant*

entie tortise *gaf in die hant*

eñ opt hooft .j. *veltijn hoet*,

ic loech soe se', *daer ic*  
*stoet*,

60 dat mi dochte, *dat ic spleet*."

hi ghinc vort *ende nam gereet*

al die ridd'en, *sonder waen*,

eñ deedse tenē *dance staen*,

al moed'naect, *slapende sere*.

65 spyet seide : "bi onsen *here!*  
ic sachse alle ghecoppelt *stan-*  
*den*,

eñ elc hadde *andren bi den*  
*handen*.

v'uwe oriande, *des sijt vast*;

atenor stont *an den mast*

70 eñ .j. veltijn hoet *up thovet*

eñ .j. tortise, *dies gelovet*,

scone b'nende *ende claer*.

ic [hiet] hē hebbē *genen vaer*,

ic seide, het *begonste naken*

75 den oechste (!), *men souder*  
*scuwe of maken*."

d' omē was ghelachen *genoech*.

oriande dede *dat men droech*.

tafelen leggen . . . . .

eñ bey'de *dede men dragen*

80 beide hoy eñ *goet coren*;

entie h'en *wel gheboren*

ghingē etē *met aise*.

tuwen dienste al mij leuē.

. . . . .

I V. A.

*ontwiec ende seide :*

*"hout die dieve beide !*

*si willen mi ontgaen."*

*als hem die coninc dus vant*  
*staen,*

90 *seide hi : "Mamet ende Apo-*  
*lijn !*

*hoe comt dit, hoe maecht sijn,*  
*dat ic hier aldus stande ?"*

*viuiē seide : "dese scande*

*heeft v die truwant ghedaen."*

95 *die coninc seide : "es hi ont-*  
*gaen ?"*

*"ja hi, ja hi, sprac viuiē.*

*die coninc sach al omē met-*  
*tien,*

*waer sine ridders al omē*  
*standē*

*tenen dance al bi handen,*

100 *want het den coninc qualike*  
*gheleec ;*

*deen verscoot, dand' v'seec,*

*ende seiden : "o wach, w'*  
*benic ?"*

*deen vel over side, dand' ou'*  
*ric,*

*die derde over den buuc.*

105 *daer was .j. groot gejuuk,*  
*dat si hem allen naect vondē.*  
*die coninc was doe ontbon-*  
*den ;*

*m' noit was volc so tonpaise*  
*als viuiē was, ende die sar-*  
*rasijn.*

85 *alst noene was, die coninc fijn*

I V. B.

*Het ware elken man te sterc,*

130 *te doene d'staen atoer."*

*doe seide die cō atenor :*

*"alse ghi saget dē truwant,*

*ghi wanet gesien hebbē .j.*  
*sant ;*

*an sine tale ic v'stoet,*

135 *datti ons onste ledel goet,*  
*eñ ledel heeft by ons ghe-*  
*daen,*

*datti vns dede d'staen*

*al naect tenē danse groot.*

*hets wond', wine warē doot*

140 *van grot' coude, d' elc stoet."*

*viuiē spc̄ : "ghi had .j. hoet*

*op v hooft, van velte ghe-*  
*maect,*

*eñ al warē dand' ridd'e naect ;*

*eñ .j. tortise in v hant claer,*

145 *ghemac was v beuert daer.*

*dat mogen m'kē wel die*  
*vroede."*

*athenor spc̄ : "mi was te*  
*moede,*

*als ic brudegoō hadde ghesien*  
*van oriandē, d' vruwen fijn,*

150 *eñ ons die truwant hadde*  
*getruwet*

*hi moeste vallen also wel*  
*ter erden neder also enech el ;*  
110 *daer omme was* ghelachen  
vele.  
*die coninc sprac also in spele :*  
*" ic hebbe v w' alre knecht*  
gesijn  
*biden voget* apolijn !  
*ic wilt mi half mīj lant*  
115 *ware gecost*, entie truwant  
*hier hadde*, die ons dit dede."  
  
*doe sprac viuiē ende sede :*  
. . . . . ddi ( ? )  
. . . nē hi soude di  
120 . . . en dā hi heeft gedaē  
. . . ndi v ontgaen.  
*hi dunct mi* sijn .j. arm ghe-  
selle,  
*so eist die truwant vter*  
helle.  
*hi liep halē .j. clene wicht*,  
125 *van naturen* eest soe licht,  
*ende dapper up* sinen spronc,  
  
*het es ēēs duuels ionc ;*  
  
*Men maecht wel sien an dit*  
*werck ;*

2 R. A.

*Dastromien antworde saen.*  
hi seide : " h' cō, dit vant  
v'staen ;  
vwen droom wetic wel te  
spelne,  
175 m' mine staets [*niet*] te  
v'telne,

beide te gadre ; nv bescou-  
wet,  
wat dese droom bedieden  
mochte."  
.j. and' seide : " hort wat mi  
dochte :  
d' ic stont al in trans,  
155 soe dochte mi dat .j. g't dans  
  
vand' brulocht was ghemaect ;  
entie cō stont alnaect.  
dies haddic .j. wond' groot."  
die d'de seide : " mi dochte  
al doot  
160 viuiē in onsen dans staen.  
doe quā die truwant ghegaē  
eē nam viuiene bid' hant  
doe w't leuēde die wigant.  
doe v'blijde die coninc ;  
165 athenor dede varinc  
  
.j. astromien dit v'staen,  
  
eē hiet hē datti soude gaen  
nachts besien an die sterrē,  
eē datti soe diepe lase eē so  
v'rē  
170 in sine boeke, dat h' ie o  
dochte,  
*Wat dese droem bespellen mochte.*

2 R. B.

215 die truwant . . . . .  
datti v beidē hadde ghe t'uwet  
  
te gad'e, h' cō, scouwet  
  
dese red . . . eē v'staet wel,

- vor *dat ic* hebbe verstaen  
 borghe,  
*dat ic mach* seggē sond' sorge,  
 soe dat mi niemē en sal  
 hier omē mesdoen, groot no  
 smal;  
 180 eñ selue willic bliuē gheuaen  
 tote ghi die w'heit hebt  
 v'staen  
 van *dat ic* hier v'treckē sal,  
 dat mi niemē, groot no smal,  
 sal mesdoen ē binnē daghe  
 d'tech,  
 185 eñ ghi mi hier op sijt geh'tech,  
 Exit B 319.  
 van desen drome alghemene.  
  
 h' cō, die sakē sijn niet clene;  
 het valt zw' an vwe side.  
 o *dat ic* welle, dat niemē be-  
 nide,  
 190 soe willic bliuē geuaen,  
 . . . ic (!) die w'heit hebbe  
 v'staen  
 van minē liue te houdene  
 vri.(?)  
 h'cō soe salic di . . . .  
 den droom spellen . . . .  
 tehan,  
 195 soe s'gaet up uwen tant.  
 Die . . . ant w'de . . .  
 athenor  
 . . . . . añ zwoer  
 dat hine solde hebben te  
 rechte  
 jegē mā eñ iegē knechte  
 200 XXX daghe al omēganc.  
 die meester seide: " hebbic  
 soe lanc  
 respijt, soe salic v v'tellen
- h' cō . . . . eme . . .  
 220 al eest v te horne onlochte,  
 den and'en ridd'e die dochte,  
 dat ghi al naect stoet  
  
 in den dans, des sijt vroet,  
 dat es vant bekinne,  
 225 dat *voriandē* niet mach minē;  
 eñ ghi mintse, dats w'hede,  
 dat bediet v naecthede;  
  
 eñ dats dompheit groot.  
  
 den d'den ridd'e dochte al  
 doot  
 230 in den dans staende viuiē;  
 entie truwant quā mettīē  
 eñ nam bid' hant viuiene eñ  
 dochte,  
 datti leuede doe was v sochte.  
 Dese drōō es fel eñ zwaer,  
 235 ic salne v tellen want hi es w'.  
  
 nv v'staet, h' coninc,  
 ic segt v in waerre dinc,  
  
 dat viuiē d' stont doot,  
 dats ons allen rouwe groot.  
 240 hi sal ons, h' cō, afgaen,  
 eñ hier in moghedr v'staen  
  
 dese poente ende merken,  
 datti w't doot in onse gew'ken  
 tonsen boef, sonder blijf.  
 245 eñ dattem die truwant gaf lijf

den droom, die vele h'en sal  
 quellē;  
 dats mi leet, horter uaer.  
 205 h' cō, al eest v zwaer  
 te horne, ic sal v'tellen  
 vwen droō vor dese gesellē.  
 dat ghi niet moget ōstekē  
 mien,  
 die sakē en selen d' gheschien.  
 210 d'bi willicet seggē ou'luut:  
 v dochte, dat si was v bruut,  
 orlande van rosefloer,  
 dat ne sal nem'me athenor  
 . . . . .

## 2 V. A.

. . . . .  
 . . . . .  
 . . de hoochst . . hede  
 260 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 m . . dit sacic ou' waerheit  
 . . . dē ghest . . waer  
 265 viuiē seide: "j. . . .  
 moetti hebben, die . . ort  
 brochte,  
 alsoe w' . . . dochte  
 . . . . . h'te mijn  
 . . . . . sijn  
 270 . . . . . trouwe."  
 . . . . . sal rouwen  
 datti . . . ou' waerhede,  
 m' XXX daghe heeft hi  
 vrede."

dat bediet, h' cō stout,  
 datti hē met h'te altoes w't  
 hout  
 den truwant, al sond' begeuē,  
 eñ in sine hulpe altoes sal  
 cleuē;  
 250 die bliscap, cō, die ghi had  
 groot,  
 dat viuiē leuede na die doot,  
 dat es rouwe eñ droefhede,  
 die v gheschien sal sond' bede,  
 alse v viuiē af sal gaen.  
 255 bi dē truwant selen wi v'staen  
 enē dē vroetstē clerc, die  
 leuet,

## 2 V. B.

. . . . .  
 conic, dat sal gheschien;  
 soe selē wi ons houdē, spc  
 viuiē,  
 . . . . .  
 305 . . . . . hope (?)  
 indē dijc eñ v'drincken;  
 wi selē . . nsē zw'dē scinkē,  
 die gh . . niet mogē v'smorē,  
 d' w'den si alle v'loren,  
 310 of he sal mi costē clijk  
 . . . desen ke. . . rijk  
 die dese . . . heeft  
 athenor . . . leeft  
 dats . . . goet (?)  
 315 si .j. . . mert'spoet (?)  
 alsoe . . . eit  
 a . . . . .



